

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

30 СІЧНЯ / 30 JANUARY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЕПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

32^{та} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 7)
32nd SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 7)

Прп. Антонія Великого (356)

Ven. Anthony the Great (356)

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 7)

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив,
/ і апостолам проповідувати повелів еси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPARION OF TEMPLE (Глас / Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР СВЯТОГО / TROPARION of the SAINT (Глас / Tone 4)

Ревнителя Іллю наслідуючи звичаями, / за Хрестителем ідучи прямими дорогами, / ти, отче Антонію, став жителем пустелі / і зміцнив вселенну молитвами твоїми. // Тим-то моли Христа Бога за спасіння душ наших.

Emulating the demeanor of the zealous Elijah, / and following the Baptist with forthright steps, / O father Anthony, You were a dweller in the desert, / and hast made the whole world steadfast by thy supplications. // Wherefore, entreat Christ God, that our souls be saved.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 7)

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностаино радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)
PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 01 FEBRUARY at 9:00 AM



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й **НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблєстителя Митрополічої Кафєдри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії**; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрїшальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only**; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession.

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL ARTISTS! We ask you to submit proposals for an ANNIVERSARY LOGO!** The successful design will be announced at the parish AGM February. **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATHEDRAL “DECORATION TAKE-DOWN & CLEANING”! We ask for your help **tomorrow, beginning at 9:00 AM.** The cathedral and Cultural Centre Christmas trees and decorations will be taken down and packed away for another year!



ПОТРІБНО ВОЛОНТЕРІВ ДЛЯ «ПРИБИРАННЯ РІЗДВЯНИХ ДЕКОРАЦІЙ»! Просимо помочі волонтерів завтра, починаючи від год. 9:00. Прибиратимемо храм і культурний центр. Прибиремо всі декорації та сховаємо їх до наступного року!



UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST ANNUAL GENERAL MEETING! *The AGM will be held SUNDAY, 27 FEBRUARY, in a mixed format – over Zoom virtual meeting platform and with participation in the cathedral, for those who are in attendance at Divine Liturgy and are comfortable to remain for the AGM. Please plan to attend! The AGM will called to order at the*

conclusion of Divine Liturgy, which will be followed by a 30 minute recess to establish quorum. Prior to the Annual Meeting there will be a meeting of the V Nok Society.

If you wish to volunteer your talents and time to the 2022 Parish Council, please call the Administration Office to announce your intentions. WE LOOK FORWARD TO YOUR ACTIVE PARTICIPATION & A FRUITFUL AGM!

Freedom & happiness of soul consist in genuine purity & detachment from transitory things.

St. Anthony the Great (Philokalia I)

КОНДАК ХРАМУ / KONDAK of the TEMPLE (Глас / Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК СВЯТОГО / “GLORY” – KONDAK of the SAINT (Глас / Tone 2)

Житейське хвилювання відкинувши, / тихе життя звершив ти, преподобний, / наслідуючи в усьому Хрестителя; / тому з ним і тебе ми шануємо, / начальнику отців, Антонію.

Having cast off the tumults of life, / you did live a life of stillness to the end, / emulating the Baptist in every way, O all-venerable one. / Wherefore, we honor you with him, O Anthony, // first among the fathers.

«І НИНИ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ

“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас / Tone 6)

Заступнице християн усердна, / молитвенице до Творця надійна, / не відкинь моління грішників, / але поспішися як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспішися на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.,

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to you: / Hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for you, O Theotokos, // always protect those who honour you.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ / PROKIMEN OF THE TONE (Глас / Tone 7)

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

Стих: Принесить Господеві, сини Божі, принесить Господеві молодых ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПРОКИМЕН СВЯТОГО / PROKEIMEN of the SAINT (Глас / Tone 4)

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / EPISTLE of SUNDAY (І Тимофія 1:15-17 / I Timothy 1:15-17)

Браття! ⁷ Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я. ¹⁶ Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першім мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя. ¹⁷ А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

Brethren! ¹⁵ This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief. ¹⁶ However, for this reason I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those who are going to believe on Him for everlasting life. ¹⁷ Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, *be* honor and glory forever and ever. Amen.

АПОСТОЛ СВЯТОГО / EPISTLE of the SAINT (до Євреїв / Hebrews 13:17-21)

Браття! ¹⁷ Слухайтесь ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне. ¹⁸ Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись. ¹⁹ А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено. ²⁰ Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса, ²¹ нехай вас удосконалисть у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амінь.

Brethren! ¹⁷ The Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you. ¹⁸ Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. ¹⁹ But I especially urge *you* to do this, that I may be restored to you the sooner. ²⁰ Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, ²¹ make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom *be* glory forever and ever. Amen.

АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ / ALLELUIA VERSE OF THE TONE

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

АЛИЛУАРІЙ СВЯТОГО / ALLELUIA VERSE of the SAINT (Глас / Тоне 6)

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / GOSPEL of SUNDAY (від Луки / Luke 18:35-43)

³⁵ Одного разу, як Він наближався був до Єрихону, один невидючий сидів при дорозі й просив. ³⁶ А коли він прочув, що проходить народ, то спитався: Що це таке? ³⁷ А йому відказали, що проходить

Ісус Назарянин. ³⁸ І став він кричати й казати: Ісусе, Сину Давидів, змилуйся надо мною! ³⁹ А ті, що попереду йшли, сварились на нього, щоб він замовк, а він іще більше кричав: Сину Давидів, змилуйся надо мною! ⁴⁰ І спинився Ісус, і привести його до Себе звелів. А коли той наблизивсь до Нього, то Він запитався його: ⁴¹ Що ти хочеш, щоб зробив Я тобі? А той відповів: Господи, нехай стану видющим! ⁴² Ісус же до нього сказав. Стань видющий! Твоя віра спасла тебе! ⁴³ І зараз видющим той став, і пішов вслід за Ним, прославляючи Бога. А всі люди, бачивши це, віддали хвалу Богові.

³⁵ At that time, it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging. ³⁶ And hearing a multitude passing by, he asked what it meant. ³⁷ So they told him that Jesus of Nazareth was passing by. ³⁸ And he cried out, saying, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" ³⁹ Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" ⁴⁰ So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, ⁴¹ saying, "What do you want Me to do for you?" He said, "Lord, that I may receive my sight." ⁴² Then Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." ⁴³ And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw *it*, gave praise to God.

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТОГО / GOSPEL of the SAINT

(від Луки / Luke 6:17-23)

¹⁷ Одного разу став Ісус на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, ¹⁸ що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися. ¹⁹ Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. ²⁰ А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. ²¹ Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішитесь ви. ²² Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. ²³ Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

¹⁷ At that time, He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, ¹⁸ as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. ¹⁹ And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. ²⁰ Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. ²¹ Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. ²² Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, For the Son of Man's sake. ²³ Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.